

浅析《呼啸山庄》会话中人称指示语的语用转移

陈晓波, 戈玲玲^①

(湖南工学院 基础课部, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 人称指示语是语用学的传统研究课题,也是社会语言学的研究重点之一。在文学作品中,人称指示的使用也有着重要的文体学意义。在著名的文学作品《呼啸山庄》中,人物会话中包含着丰富的人称指示的表达形式,分别实现着不同的语用功能。如人称指示的转移,体现了语用距离的调整,对于展示人物关系、表达人物情绪、推动情节发展都有着重要的意义。

[关键词] 呼啸山庄; 人称指示; 指示转移; 语用距离

[中图分类号] H106.4 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)05-0113-04

一 引言

人称指示是语用学的传统研究课题^[1]。人称指示就是用来指向那些言语活动的参与角色,它直接反映在人称的语法范畴,即称代系统上^[2]。称代系统的语法表现形式通常是人称代词或指示代词及其短语,也可能是亲属关系词汇,甚至是各种形式的称名道姓,或特定的名词短语表达。当语言结构中体现了言语活动参与者的社会身份或社会关系的语法化时,就被称为社会指示语^[3]。这些指示形式的转移往往体现了言语参与者的社会性和情感倾向以及意图等。说话者不断调整人称指示语形式就是为了产生特殊会话含义,传达或调解与听话人之间的情感距离^[4]。

在言语交际中,“语言使用的各种参数”^[5]影响人称指示的选择。语言信息和非语言信息互相融合,最终确定交际双方的语用距离^[5,6]。Levinson也曾提到“移情指示”^[3],认为人称指示语体现了一定的心理距离。这种用法包括语用移情和语用离情^[7,8]。语用移情主要体现交际主体之间的情感或心理的近似与趋同;而语用离情在于体现说话人和所指对象之间在情感或心理方面的离异,从而制造双方之间的社交距离,是说话人蓄意体现他与指称对象之间的情感距离、表达不满的重要语言手段或策略之一。

语用距离代表人际关系,在交际过程中被不断调整,洽商。因此,它直接体现为人称指示的转移,进而折射出交际双方的思想、感情、态度,如亲昵、喜爱、威胁、警告、讽刺、挖苦等言外之力。

在著名的文学作品《呼啸山庄》^[9]中,人物会话中包含着丰富的人称指示的表达形式和转移,分别实现不同的语用

功能。人称指示语的非常规选择体现说话人所处的语境特征、情感倾向或认识倾向,以及人际关系的亲疏^[10]。人称指示的转移,体现了语用距离的调整,对于展示人物关系、表达人物情绪、推动情节发展都有着重要的意义。

二 《呼啸山庄》中人称指示的表现形式

具有语用移情和离情功能的人称指示语主要是第一和第三人称指示语^[6]。在小说《呼啸山庄》中,人物之间关系复杂,情绪变化剧烈,人物会话中人称指示的各种形式都体现了人物间语用距离的调整以及人物的情绪变化。总的说来,根据指示对象不同,这些指示形式可以分为三大类,每一类指示都体现了不同的语用距离。

(一) 指示说话者

在小说会话中,用来直接指示说话者的表达形式有以下几种:

1 使用常用的第一人称代词系统,如“I”、“we”、“us”、“my”、“me”等;

复数“we”不但有包含听话人和排除听话人的用法,而且“we”和“us”也有用来指示单个的说话人的情况。如:仆人 Joseph 多次用“The Lord help us”表示自己的强烈不满。Joseph 是个新教徒,这听似祷告中的“us”其实是指他自己。这一代词系统体现的语用距离较近。

2 在自我介绍时,直接道名姓;

在小说开始,Lockwood 先生第一次拜访呼啸山庄,第一次与 Heathcliff 见面时他就用“Mr. Lockwood”自报家门,他希望对方也如此称呼自己,然而对方并没有他期待地那样礼貌。称名道姓体现的语用距离中等。

[收稿日期] 2010-06-21

[作者简介] 陈晓波(1980-),女,湖南衡阳人,湖南工学院基础课部讲师,南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

3 使用第三人称的名词短语。

在小说第一章, Lockwood先生进入呼啸山庄后不但受到主人的冷遇,还受到狗群的骚扰。为了表示自己的愤慨,他用第三人称的名词短语“a stranger”用来指自己。他为了维护对方的面子,使用了第三人称表达,增加客观性,也减轻指责的强度。第三人称名词短语指示说话者自己时,语用距离较远。

(二)指示直接听话者

小说中,会话者指称直接听话者或第一听话者的情况有:

1. 使用常用的第二人称代词系统,如“you”、“ye”、“thee”等。这些词语体现的语用距离近。

2. 使用表示亲属关系的称呼(kinship terms),如“uncle”、“father”等。这些表达体现的情感距离较近。

3. 使用表现权势地位^[2]不同的敬称,如“sir”、“miss”、“master”;或称号加姓名(TLN, Titled Last Name),如Mr Heathcliff Miss Catherine等;或表示等同的各种称呼或昵称,如“Hareton, Cathy, Nelly, Aunt Cathy, Darling, Cathy, Naughty Miss Ellen, Worthy Miss Dean”等。这些语言形式体现的语用距离中等。

4. 表咒骂或轻蔑的称呼。这通常体现为名词短语,如“Your villain, Your toothless hound, the pulling chicken”等等。这些表达的语用情感距离远。

(三)指示间接听话者或涉及不在场的人

小说会话中用来指示间接听话者或第二听话者,或是会

话涉及到不在场的其他人时采用了以下几种形式:

1. 使用常用的代词系统,如“he she they her himself”等,语用距离相对近。

2. 使用各种体现亲属关系的表达,如“mamma papa uncle, my father”等,语用距离较近。

3. 使用各种称名道姓的表达,TLN或FN等,如“Mr Earnshaw, Mr Hindley, Mrs Linton, Edgar, Ellen, Edgar Linton”等,语用距离中等。

4. 使用各种指称人的名词短语,包括人称代词或指示代词加名词短语,如“your mistress, your amiable lady, that man, your nurse, those silly friends of yours”;还包括the加名词短语,如“the wretch, the whey-faced whining wretch, the milk-blooded coward, the beneficent fairy, the pughboy”等,语用距离相对较远。

总的看来,常用的代词系统更能表现相对亲近的人际关系和相对近的人际距离;而亲属关系的表达则体现相对较近的、区别于旁人的社会关系,有助于实现交际主体之间的一致性、相互认同,提高所在话语的可接受性。而名词性表达往往比代词系统更复杂。当语言使用者放弃较为省力的代词系统,而选择前者时,表明其希望拉开社会距离、情感距离的目的,意欲把自己或把涉及的一方排除在外。

有一个例子非常清楚地体现了这一点。Ellen Dean是故事中第二叙述者的教名,非常正式。但她很多时候又被称做Nelly,相当于一个昵称。下表对小说前后主要人物对她的称呼变化进行了对比。

表1 Ellen Dean与故事中主要人物之间的称呼表达

Characters	Ellen Dean指称对方	Ellen Dean被对方指称
Heathcliff	Heathcliff Mr Heathcliff sir	Nelly woman, Worthy Miss Dean
Catherine Earnshaw	Miss Catherine, Catherine Mrs Linton, Miss Madan	Nelly, Ellen
Hindley Earnshaw	Mr Hindley, master sir forebrother	Nelly Nelly
Edgar Linton	Mr Linton, master sir	Nelly, Ellen Dean
Catherine Linton	Cathy, Miss Cathy, Miss Catherine love, my angel..	Ellen

从表1可以看出, Ellen Dean对其他人物所使用的称呼的选择完全基于他们之间的社会地位和情感关系。她与主人Earnshaw家的三个孩子一起长大,所以他们之间的称呼多是互称名姓,表现出等同关系,语用距离相对较近。成年后,她的仆人意识成熟,因此更多地使用姓名加称号(TLN)的表达来称呼他们,体现的是权势关系,语用距离相对较远。当她被称为Nelly甚至时Nelly时,她与主人之间的关系是非常亲近的。当她被女主人Catherine Earnshaw叫做为Ellen时(Chapter 8),距离就被刻意的拉远了。

对于Linton家的人来说, Nelly是一个上等仆人、得力的管家。她对主人和小主人的称呼无不体现出尊敬、喜爱,表现权势关系,但情感距离较近。而主人唯一一次郑重地直呼

其全名(Chapter 12),也是极度愤怒时的表达,那时,情感距离被极大地拉开。

三 会话语境中人称指示转移的语用功能

小说《呼啸山庄》中人称指示一方面体现交际者之间的关系、社会地位、身份差异(社会学意义);另一方面也实施特定的语用功能,表达人物内心情绪变化(语用意义);同时还推动着剧情发展,营造相应的气氛(文体学意义)。我们可以通过分析人称指示在小说具体会话语境中的转移,及其体现的语用距离、情感距离的变化,揭示其语用目的,最终达到深刻理解人物和情节的效果。

例(1)语境: Lockwood先生(L)第一次拜访呼啸山庄,拜会主人Heathcliff(H),遭受冷遇,独自留在客厅时被狗群骚

扰, 狼狽不堪。当主人再次露面时, 他抱怨道:

L: "The herd of possessed swine could have had no worse spirits in them than those animals of yours, sir. You might as well leave a stranger with a brood of tigers!"

H: "They won't meddle with persons who touch nothing. The dogs do right to be vigilant ..."

L: "If I had been, I would have set my signet on the bitter."

H: "Come, come, you are flurried, Mr. Lockwood. Here, take a little wine. Guests are so exceedingly rare in this house that I and my dogs, I am willing to own, hardly know how to receive them. Your health, sir?"

起初, Heathcliff使用不带任何称呼的责问开始对话, 淡漠地提及肇事的狗 ("They", "The dogs") 和受攻击的客人 ("persons"), 一直没有使用任何人称指示来指代自己的客人, 表明他刻意与其保持相当大的距离。而 Lockwood 在表示不满、生气 ("those animals of yours") 时, 却仍然保持礼貌称呼 ("sir")。Heathcliff 依然坚持他的狗的行为非常正当, 暗责客人自己行为不端才会引起这场骚乱。随后, 他邀请客人喝酒遭到断然拒绝, 才终于礼节性地询问对方的伤情 (you), 象征性地拉近双方的距离。Lockwood 接连使用多个表达自身的代词突出强调自己时, Heathcliff 终于暂时妥协, 称呼从 "you" 到 "Mr. Lockwood" 再到 "sir", 逐渐表达应有的礼貌态度待客态度, 将双方的距离定位在合适的位置, 最终成功地缓和矛盾, 平息了对方的怒火。可见, 人称指示的变化体现说话者的情绪态度, 只有根据语境调整语用距离, 才能有效地调整人际关系。

例 (2) 语境: Lockwood 先生第二次兴致勃勃地拜访呼啸山庄, 却仍然不受欢迎。因为天气恶劣, 他被困山庄。当他请求主人派人送他回田庄时, 遭到断然拒绝。与此同时, 他发现山庄内众人之间关系也非常紧张。为了缓和气氛, 他在喝茶时谈起有关女主人的话题, 却引起了不小的误会。

L: "It is strange... how custom can mould our tastes and ideas... I'll venture to say that surrounded by your family and with your amiable lady as the presiding genius over your home and heart?"

H: "My amiable lady! Where is she? my amiable lady?" ...

L: "Ah, certainly? I see now: you are the favoured possessor of the beneficent fairy." (turning to Hareton) ...

H: "Unhappy in your conjectures, sir: we neither of us have the privilege of owning your good fairy: her mate is dead. I said she was my daughter-in-law: therefore, she must have married my son" ...

在这段会话中, 人称指示不但凸显人物之间的人际关系, 还清楚地表明人物内心情绪的变化和人物性格, 对情节发展有重要意义。

Lockwood 先生感觉到喝茶时气氛紧张而尴尬, 便将话题引到女主人身上, 对主人一家极尽赞美。这里, "our" 相当于

"your", 指 Heathcliff 用来缩短双方距离。而 "your family", "your amiable lady", "your home and heart" 都是一种尊敬、礼貌的恭维, 将距离定位在有距离的礼貌位置。

而 "your amiable lady" 指的是年轻的 Catherine, 他误以为她是 Heathcliff 的妻子, 便称赞其是天使。而 Heathcliff 反问 "my amiable lady" 是谁, 不屑与轻蔑的情感溢于言表。客人以为是自己的表达太委婉, 进一步用称谓表明是指主人的妻子。不料 Heathcliff 依然只用 "her" 之类的词表达讽刺、轻蔑。这体现出 Heathcliff 对已过世的妻子毫无感情和尊敬。随后, 他又澄清客人口中的 "Mrs. Heathcliff" 是自己的儿媳, 言语间依旧体现出轻蔑甚至是憎恨。

同时, 他的回答导致第二个误会产生。Lockwood 先生以为自己看到的山庄里唯一的年轻人 Hareton 是 Heathcliff 的儿子, 于是恭维他能娶到这样的妻子福气不浅, 然而对方的激烈反应证明这又是一次猜测错误。

Heathcliff 在一番察言观色后, 仍然只是强调 "Mrs. Heathcliff" 是自己的儿媳, 而且暗暗讽刺作者表达赞美的称呼 "your good fairy" 并不适合, 她不过是一个年轻的寡妇而已。当客人询问 Hareton 的身份时, 他却只说不是自己的儿子, 却并不说清楚他在这个家的具体身份, 任由客人把他猜测成为仆人之类。

这段会话中的人称指示的转移, 体现了 Heathcliff 与其他人的关系虽然密切 (亲戚), 却感情疏远, 甚至是敌对。这让初来乍到的 Mr. Lockwood 摸不清头脑, 也让读者心存疑问, 为后面的叙述埋下伏笔。此外, Heathcliff 故意违背合作原则, 每一次的回答都没有给足信息, 故意留下让人误会的余地, 他似乎很乐意看到年轻的 Hareton 和 Catherine 被人误会, 间接地羞辱二人并不体面的生存状态。

例 (3) 语境: 管家 Ellen Dean 描述 Heathcliff 第一次见到自己情敌的女儿小 Catherine 时就处心积虑地谋划复仇计划。Heathcliff 明知故问 Catherine 父亲是谁。

G: "And what are you? That man I've seen before. Is he your son?" ...

H: "No, that man is not my son" ...

G: "What! Linton! Is that little Linton? He's taller than I am! Are you Linton?" ...

G: "And you are my uncle, then?"

此时的 Catherine 年方十六, 天真无邪, 对上一辈的恩怨一无所知, 对于突然冒出来的 "uncle" 和 "cousin" 表现出了极大的兴趣和欢喜。最初, 她摆出贵族小姐派头, 骄傲地宣布自己的尊贵出身, 对 Heathcliff 以 "you" 相称, 毫不礼貌, 盛气凌人, 社会距离大。而因为与 Hareton 先前有过过节, 所以只用 "that man" 指称, 表达自己的不喜欢。

当她得知他们之间有亲戚关系时, 便天真的表达出自己孩子般的对长辈的亲近, 改以 "uncle" 相称, 用 "little Linton" 称呼她极具好感的表弟, 情感距离一下大大缩短。而她称呼和自己关系非常亲密的人用的昵称, 如 "Naughty Ellen", "papa" 等, 表达的情感距离最短。同时, 这些称谓的使用也体现她因备受宠爱, 缺乏生活经验, 天真无邪、毫无城府的性

格,为她后来的上当受骗埋下了伏笔。

另一方面, Heathcliff心怀阴谋,为了骗她入圈套,先将自己放在谦卑的位置,极力引起她对山庄的兴趣,然后假装表示自己对她的喜爱(“the lass”),并在介绍自己的儿子与她相见时,假装和儿子关系很亲密(“us”),用的都是缩短情感距离的人称指示,其意昭昭,为后来情节发展到高潮买下了伏笔。

四 结语

以上对《呼啸山庄》人物会话中的人称指示,从表现形式,到语用距离和语用功能的实例分析说明,人称指示形式的选择和使用,人称指示的转移,除了表明人物关系的基本功能外,对于揭示人物性格,表达人物情绪,推动情节发展也有着重要意义。对于人物会话中的人称指示、称代系统的分析也为文学作品的欣赏提供了一个新的角度。

[参考文献]

[1] George Yule. Pragmatics [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 10

- [2] 杨永林. 社会语言学 研究: 功能、称谓、性别篇 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004: 76
- [3] Stephen C. Levinson. Pragmatics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001: 81-89.
- [4] 游晓琼. 从认知语用角度看会话中人称指示语的映射现象 [J]. 南昌高专学报, 2006(1): 53-56
- [5] 熊学亮. 认知语用学概论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 71.
- [6] 杨春红. 称呼语与语用距离 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2005(10): 289-291.
- [7] 冉永平. 指示语选择的语用视点、语用移情与离情 [J]. 外语教学与研究, 2007(5): 13-19+82
- [8] 齐超. 语用移情与离情—浅谈日常交际过程中人称指示语的选择 [J]. 读与写杂志, 2008(7): 192-204
- [9] 艾米丽·勃朗特. 呼啸山庄 [M]. 王惠君, 王惠玲译. 新疆: 伊犁人民出版社, 2001
- [10] 林荔凡. 英语人称指示语的非常规选择及其语用效果 [J]. 莆田学院学报, 2009(4): 44-47.

On the Person Deixis Shift in Conversations of *Wuthering Heights*

CHEN Xiao-bq GE Ling-ling

(Hunan Institute of Technology, Hengyang 421001, China)

Abstract Person deixis acts as the elementary part in terms of research on Pragmatics and Sociolinguistics. In the famous novel *Wuthering Heights*, there are plenty of person deixis which manifest important stylistic features and pragmatic functions. The transfer of person deixis, for instance, indicates the modification of pragmatic distance, which plays an important role in exposing interpersonal relationship and the emotional and attitudinal changes among characters as well as in developing the plots.

Key words *Wuthering Heights*; person deixis; deixis shift; pragmatic distance